Porównanie tłumaczeń Przysłów 2:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | bo ku śmierci chyli się jej dom, a jej szlaki ku duchom zmarłych,\* ([[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | bo jej dom chyli się ku śmierci, na jej szlakach czyhają duchy zmarłych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo jej dom chyli się ku śmierci, a jej ścieżki ku umarłym; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo się nachyla ku śmierci dom jej, a do umarłych ścieszki jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i zapomniała przymierza Boga swego. Abowiem dom jej nachylił się do śmierci i szcieżki jej do piekła: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Już dom jej do Śmierci się chyli, ku cieniom [Szeolu] jej drogi: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo jej ścieżka schodzi w dół do śmierci, a jej drogi do krainy cieni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jej dom bowiem chyli się ku śmierci, ku krainie cieni wiedzie jej droga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego jej dom chyli się ku śmierci, jej drogi prowadzą do krainy cieni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | bo dom jej chyli się ku śmierci, a ścieżki jej wiodą do otchłani - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо вона поклала свій дім при смерті і свої осі з земними при аді. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż wraz ze swoim domem nachyla się ku śmierci, a jej manowce prowadzą do cieni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem dom jej ku śmierci się chyli, a jej szlaki – ku tym, którzy są bezsilni w śmierci. |

1. 1) Być może: Bo w śmierci pogrąża się jej droga,/ w cieniach zmarłych jej szlaki. Zamiast jej dom, ּבֵיתָּה betah), ścieżka, נְתִיבָה (netiwa h), wg G: przy śmierci bowiem stoi jej dom i przy Hadesie z duchami zmarłych jej ścieżki, ἔθετο γὰρ παρὰ τῷ θανάτῳ τὸν οἶκον αὐτῆς καὶ παρὰ τῷ ᾅδῃ μετὰ τῶν γηγενῶν τοὺς ἄξονας αὐτῆς. [↑](#footnote-ref-2)